EUROPSKA
KOMISIJA

Bruxelles, 29.10.2013.
COM(2013) 745 final

2013/0359 (NLE)

Prijedlog

ODLUKE VIJEĆA

o potpisivanju Sporazuma između Europske unije i Republike Azerbajdžan o ponovnom prihvatu osoba bez dozvole boravka

OBRAZLOŽENJE

I. POLITIČKI I PRAVNI OKVIR

EU i Azerbajdžan dogovorili su se nastaviti produbljivati i proširivati odnose između EU-a i Azerbajdžana u okviru Istočnog partnerstva. U tom je okviru EU priznala važnost jačanja međusobnih kontakata između ljudi. Za vrijeme sastanka na vrhu Istočnog Partnerstva održanog u svibnju 2009. u Pragu, EU je potvrdio svoju političku potporu potpunoj liberalizaciji viznog režima u sigurnom okruženju i promicanju mobilnosti zaključivanjem sporazuma o olakšanom izdavanju viza i ponovnom prihvatu sa zemljama Istočnog partnerstva. U skladu sa zajedničkim pristupom razvoju politike EU-a o pojednostavljenju viznih postupaka koji su države članice dogovorile na razini COREPER-a u prosincu 2005., sporazum o pojednostavljenju viznih postupaka nije moguće sklopiti ako nije sklopljen sporazum o ponovnom prihvatu.

Dana 19. prosinca 2011. Vijeće je službeno ovlastilo Komisiju za pregovore o sporazumu o ponovnom prihvatu između Europske unije i Azerbajdžana.

U veljači 2012. Komisija je dostavila nacrt teksta tijelima vlasti u Azerbajdžanu te je nakon toga održan prvi krug službenih pregovora u Bakuu 1. – 2. ožujka 2012. Održana su daljnja tri službena kruga pregovora, od kojih je posljednji održan u Bruxellesu 12. – 13. ožujka 2013. Dogovoreni tekst parafiran je 29. srpnja 2013. u Bruxellesu.

Države članice obaviještene su i konzultirane u svim (službenim i neslužbenim) fazama pregovora o ponovnim prihvatu.

Sa strane Unije, pravna osnova Sporazuma je članak 79. stavak 3. u vezi s člankom 218. Ugovora o funkcioniranju Europske unije.

Prijedlog u nastavku čini pravni instrument za potpisivanje sporazuma o ponovnom prihvatu. Vijeće odlučuje o tomu kvalificiranom većinom. U skladu s člankom 218. stavkom 6. točkom (a), za sklapanje sporazuma bit će potrebna suglasnost Europskog parlamenta.

II. ISHOD PREGOVORA

Komisija smatra da su ciljevi koje je Vijeće odredilo u pregovaračkim direktivama postignuti te da je Uniji nacrt Sporazuma o ponovnom prihvatu prihvatljiv.

Konačan sadržaj ovog Sporazuma može se sažeti kako slijedi:

– sporazum je podijeljen na 8 dijelova i ima ukupno 25 članaka. Sporazum sadržava i 8 priloga, koji čine njegov sastavni dio, i 6 zajedničkih izjava.

– sporazum sadržava uvodnu odredbu u kojoj se potvrđuje da će se sporazum primjenjivati kako bi se osiguralo poštovanje ljudskih prava i obveza i odgovornosti države moliteljice i zamoljene države u skladu s mjerodavnim međunarodnim instrumentima koji se na njih primjenjuju te se ponavlja da će zamoljena država posebno osigurati zaštitu prava osoba koje su ponovno prihvaćene na njezin teritorij u skladu s tim međunarodnim instrumentima. Istom se odredbom potvrđuje da će država moliteljica davati prednost dobrovoljnom povratku ispred prisilnog povratka.

– obveze ponovnog prihvata propisane u Sporazumu (članci 3. – 6.) sastavljene su na potpuno uzajaman način i odnose se na vlastite državljane (članci 3. i 5.) i državljane trećih zemalja te osobe bez državljanstva (članci 4. i 6.).

– obveza ponovnog prihvata vlastitih državljana primjenjuje se i na bivše državljane koji su se odrekli državljanstva i nisu stekli državljanstvo neke druge države.

– obveza ponovnog prihvata koja se odnosi na vlastite državljane primjenjuje se i na članove obitelji (tj. bračne partnere i maloljetnu nevjenčanu djecu) bez obzira na njihovo državljanstvo koji nemaju neovisno pravo boravka u državi moliteljici.

– obveza ponovnog prihvata državljanina trećih zemalja i osoba bez državljanstva (članci 4. i 6.) povezana je sa sljedećim preduvjetima: (a) predmetna osoba ima, u trenutku predavanja zahtjeva za ponovni prihvat, valjanu vizu ili dozvolu boravka koju je izdala država moliteljica ili (b) predmetna osoba je ilegalno ili izravno ušla na teritorij države moliteljice nakon što je boravila u, ili bila u tranzitu, na teritoriju države moliteljice. Od te su obveze izuzete osobe u tranzitu u zračnim lukama i osobe kojima za ulazak na teritorij države članice nije potrebna viza.

– Azerbajdžan prihvaća za svoje državljane, u slučaju isteka navedenog kašnjenja, te za državljane trećih zemalja ili osobe bez državljanstva, uporabu standardne putne isprave EU-a u svrhe izručenja (članak 3. stavak 5. i članak 4. stavak 3.) istovjetan standardni dokument za Republiku Azerbajdžan nalazi se u Prilogu 8.

– u odjeljku III. Sporazuma (članci 7. do 13. u vezi s Prilozima 1. do 5.) nalaze se nužne tehničke odredbe u vezi s postupkom ponovnog prihvata (zahtjev za ponovni prihvat, dokazi, vremenski rokovi, načini za transfer i prijevozna sredstva) te „ponovni prihvat izvršen pogreškom” (članak 13.). Prilagodljivost postupka očita je iz činjenice da nije potrebno predavati zahtjev za ponovni prihvat ako osoba koja traži ponovni prihvat ima važeću putnu ispravu (članak 7. stavak 2.).

– člankom 7. stavkom 3. Ugovora propisan je takozvani ubrzani postupak, koji je dogovoren za osobe uhićene u području koje obuhvaća do 15 kilometara od i unutar područja pomorskih luka i međunarodnih zračnih luka, uključujući carinske zone država članica ili Azerbajdžana. Prema ubrzanom postupku, zahtjevi za ponovni prihvat moraju se dostaviti u roku od 2 dana i na njih se u roku od 2 radna dana mora dati odgovor, dok je u okviru redovnog postupka rok za odgovor 15 kalendarskih dana (članak 11. stavak 2.).

– Sporazum sadržava odjeljak o postupcima provoza (članci 14. i 15. u vezi s Prilogom 6.).

– u člancima 16., 17. i 18. propisana su nužna pravila o troškovima, zaštiti podataka i odnosima prema drugim međunarodnim obvezama.

– sastav, zadaće i ovlasti Zajedničkog odbora za ponovni prihvat propisani su u članku 19.

– u cilju lakše provedbe Sporazuma, člankom 20. daje se mogućnost Azerbajdžanu i pojedinačnim državama članicama da sklapaju bilateralne provedbene Protokole.

Odnos između bilateralnih provedbenih Protokola i ovog Sporazuma objašnjen je u članku 21.

– završne odredbe (članci 22. do 25.) sadržavaju nužna pravila o stupanju na snagu, trajanju, mogućim izmjenama, obustavi, raskidu i pravnom položaju priloga sporazumu.

– posebnoj situaciji Danske govori se u preambuli, članku 1. točki c. i članku 22. stavku 2. te u mjerodavnoj zajedničkoj izjavi. Bliski odnos Islanda, Norveške, Švicarske i Lihtenštajna vezano za provedbu, primjenu i razvoj schengenske pravne stečevine uzet je u obzir i očit je u mjerodavnim zajedničkim izjavama priloženim Sporazumu.

III. ZAKLJUČCI

Imajući na umu gore navedene rezultate, Komisija predlaže da Vijeće

– odluči o potpisivanju Sporazuma u ime Unije i ovlasti Predsjednika Vijeća da odredi osobu (osobe) ovlaštenu (ovlaštene) za potpisivanje Sporazuma u ime Unije.

2013/0359 (NLE)

Prijedlog

ODLUKE VIJEĆA

o potpisivanju Sporazuma između Europske unije i Republike Azerbajdžan o ponovnom prihvatu osoba bez dozvole boravka

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o Europskoj uniji,

uzimajući u obzir Ugovor o funkcioniranju Europske unije, a posebno njegov članak 79. stavak 3. u vezi s njegovim člankom 218., stavkom 5.,

uzimajući u obzir prijedlog Europske Komisije,

budući da:

(1) Dana 19. prosinca 2011. Vijeće je ovlastilo Komisiju da započne pregovore s Azerbajdžanom o ponovnom prihvatu osoba bez dozvole boravka. Pregovori su uspješno završeni parafiranjem Sporazuma 29. srpnja 2013.

(2) Pregovarač treba potpisati Sporazum u ime Europske unije, podložno njegovu kasnijem sklapanju.

(3) U skladu s člankom 3. Protokola o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske priloženog Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, Ujedinjena Kraljevina [*ne sudjeluje u donošenju ove Odluke i za nju Sporazum nije obvezujući niti se na nju primjenjuje, osim ako ona obavijesti o svojoj želji u tu svrhu u skladu s tim Protokolom / obavijestila je o svojoj želi da sudjeluje u donošenju i primjeni ove Odluke*].

(4) U skladu s člankom 3. Protokola o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske priloženog Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije i ne dovodeći u pitanje članak 4. navedenog Protokola, Irska [*ne sudjeluje u donošenju ove Odluke i za nju Sporazum nije obvezujući niti se na nju primjenjuje, osim ako ona obavijesti o svojoj želji u tu svrhu u skladu s tim Protokolom / obavijestila je o svojoj želi da sudjeluje u donošenju i primjeni ove Odluke*].

(5) U skladu s člancima 1. i 2. Protokola br. 22 o stajalištu Danske priloženog Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, Danska ne sudjeluje u donošenju ove Odluke i ova ju Odluka ne obvezuje niti se na nju primjenjuje,

DONIJELO JE OVU ODLUKU:

Članak 1.

Komisija je ovlaštena potpisati, u ime Unije, Sporazum između Europske zajednice i Republike Azerbajdžan o ponovnom prihvatu osoba bez dozvole boravka i imenovati osobe ovlaštene za potpisivanje.

Tekst Sporazuma koji se potpisuje priložen je ovoj Odluci.

Članak 2.

Ova Odluka stupa na snagu na dan donošenja.

Sastavljeno u Bruxellesu

Za Vijeće
Predsjednik

PRILOG

SPORAZUM

između Europske unije i Republike Azerbajdžan
o ponovnom prihvatu osoba bez dozvole boravka

VISOKE UGOVORNE STRANKE,

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija“;

i

REPUBLIKA AZERBAJDŽAN, dalje u tekstu „Azerbajdžan”,

ODLUČNE ojačati međusobnu suradnju kako bi se učinkovitije borile protiv nezakonitih imigracija,

ŽELEĆI ovim Sporazumom, a na temelju reciprociteta, uvesti brze i učinkovite postupke za identifikaciju te za siguran i zakonit povratak osoba koje ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju uvjete za ulazak, prisutnost ili boravak na državnom području Azerbajdžana ili neke od država članica Europske unije te želeći olakšati tranzit takvih osoba u duhu suradnje,

NAGLAŠAVAJUĆI da ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje prava, obveze i odgovornosti Unije, njezinih država članica i Azerbajdžana koje proizlaze iz međunarodnog prava i, posebno, iz Konvencije od 28. srpnja 1951. o statusu izbjeglica i njezinog Protokola od 31. siječnja 1967.,

VODEĆI RAČUNA da, u skladu s Protokolom br. 21 o stajalištu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske i Irske s obzirom na područje slobode, sigurnosti i pravde priloženim Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske i Irska neće sudjelovati u ovom Sporazumu, osim ako dostave obavijesti o želji za sudjelovanjem u skladu s tim Protokolom,

UZIMAJUĆI U OBZIR da se odredbe ovog Sporazuma, iz područja primjene glave V. dijela trećeg Ugovora o osnivanju Europske zajednice, ne primjenjuju na Kraljevinu Dansku, u skladu s Protokolom o stajalištu Danske priloženom Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.
Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

(a) „ponovni prihvat” znači premještaj od strane države moliteljice i prihvat od strane zamoljene države osoba (koji su državljani zamoljene države, državljani trećih

zemalja ili osobe bez državljanstva) za koje je utvrđeno da nezakonito ulaze, nalaze se ili borave u zemlji moliteljici, u skladu s odredbama ovog Ugovora;

(b) „stranke sporazuma” znači Azerbajdžan i Unija.

(c) „država članica” znači bilo koja država članica Europske unije koju obvezuje ovaj Sporazum;

(d) „državljanin Azerbajdžana” znači osoba koja ima državljanstvo Azerbajdžana u skladu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom;

(e) „državljanin države članice” znači osoba koja, u skladu s definicijom Unije, ima državljanstvo neke države članice;

(f) „državljanin treće zemlje” znači osoba koja ima državljanstvo koje nije državljanstvo Azerbajdžana ili neke od država članica;

(g) „osoba bez državljanstva” znači osoba koja nema državljanstvo bilo koje države;

(h) „dozvola boravka” znači dozvola bilo koje vrste koju je izdao Azerbajdžan ili jedna od država članica kojom se osobi daje pravo boravka na državnom području te države. Ovo se ne odnosi na privremenu dozvolu zadržavanja na državnom području jedne od država, a koja se izdaje u svrhu obrade zahtjeva za azil ili zahtjeva za dobivanje dozvole boravka;

(i) „viza” znači odobrenje koje je izdao Azerbajdžan ili jedna od država članica ili odluka koju je donio Azerbajžan ili jedna od država članica, a koja je potrebna za ulazak u državno područje, boravak u njemu ili tranzit državnim područjem dotične države. Ovo ne uključuje zrakoplovno-tranzitne vize.

(j) „država moliteljica” znači država (Azerbajdžan ili jedna od država članica) koja podnosi zahtjev za ponovni prihvat u skladu s člankom 9. ili zahtjev za tranzit u skladu s člankom 15. ovog Sporazuma;

(k) „zamoljena država” znači država (Azerbajdžan ili jedna od država članica) kojoj se podnosi zahtjev za ponovni prihvat u skladu s člankom 9. ili zahtjev za tranzit u skladu s člankom 15. ovog Sporazuma;

(l) „nadležno tijelo” znači svako državno tijelo Azerbajdžana ili jedne od država članica kojemu je povjerena provedba ovog Sporazuma u skladu s njegovim člankom 20. stavkom 1. točkom (a),

(m) „tranzit” znači prolazak državljana treće zemlje ili osobe bez državljanstva kroz državno područje zamoljene države tijekom putovanja iz države moliteljice u odredišnu zemlju.

Članak 2.

Osnovna načela

Dok jačaju suradnju u području sprječavanja i suzbijanja nezakonitih migracija, država moliteljica i zamoljena država osiguravaju, tijekom primjene ovog Sporazuma na osobe na koje se on odnosi, poštovanje ljudskih prava i obveza i odgovornosti koje proizlaze iz mjerodavnih međunarodnih instrumenata koji se primjenjuju na stranke, posebno iz:

– Opće deklaracije o ljudskim pravima iz 1948.

– Europske konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda iz 1950. i njezinih protokola

– Međunarodnog pakta o građanskim i političkim pravima iz 1966.

– Konvencije UN-a protiv mučenja iz 1984.

– Ženevske konvencije o statusu izbjeglica iz 1951. i njezinog Protokola iz 1967.

Zamoljena država mora posebno osigurati, u skladu sa svojim obvezama koje proizlaze iz navedenih međunarodnih instrumenata, zaštitu prava osoba koje ponovno prihvaća na svoje državno područje.

Ako nema razloga vjerovati da bi time mogla ugroziti povratak osobe u zamoljenu državu, država moliteljica mora dati prednost dobrovoljnom povratu u odnosu na prisilni povrat.

ODJELJAK I.
Obveze Azerbajdžana u vezi s ponovnim prihvatom

Članak 3.
Ponovni prihvat vlastitih državljana

1. Na zahtjev države članice te bez dodatnih formalnosti osim onih propisanih ovim Sporazumom, Azerbajdžan ponovno prihvaća sve osobe koje ne ispunjuju, ili više ne ispunjuju, važeće uvjete za ulazak, prisutnost ili boravak na državnom području države moliteljice, pod uvjetom da se dokaže, ili da se može opravdano pretpostaviti na temelju dokaza prima facie, da se radi o državljanima Azerbajdžana.

2. Azerbajdžan mora prihvatiti i sljedeće osobe:

– maloljetnu nevjenčanu djecu osoba iz stavka 1., bez obzira na njihovo mjesto rođenja ili državljanstvo, osim ako imaju neovisno pravo boravka u državi članici moliteljici ili su nositelji važeće dozvole boravka koju je izdala neka druga država članica,

– bračne partnere osoba iz stavka 1. koji imaju državljanstvo neke druge države ili su osobe bez državljanstva ako imaju pravo ulaska i boravka ili dobivaju pravo ulaska i boravka na državnom području Azerbajdžana, osim ako imaju neovisno pravo boravka u državi članici moliteljici ili su nositelji važeće dozvole boravka koju je izdala neka druga država članica.

3. Nadalje, Azerbajdžan ponovno prihvaća i osobe koje su nezakonito prisutne ili borave u državi članici moliteljici, a koje su se nakon ulaska na teritorij države članice odrekle državljanstva Azerbajdžana u skladu s nacionalnim zakonima te države, osim ako im je bilo koja od država članica barem obećala naturalizaciju.

4. Kada Azerbajdžan pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvat, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo Azerbajdžana izdaje, bez obzira na volju osobe koja se ponovno prihvaća, besplatno i najkasnije u roku od pet radnih dana, putnu ispravu koja je potrebna za povratak osobe koja se ponovno prihvaća s rokom važenja od 150 dana. Ako

Azerbajdžan, u roku od pet radnih dana, ne izda putnu ispravu, smatra se da, u svrhu izručenja, prihvaća korištenje standardne putne isprave Europske unije (Prilog 7.)[1]

5. Ako, iz pravnih ili činjeničnih razloga, predmetna osoba ne može biti premještena za vrijeme valjanosti izvorno izdane putne isprave, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo Azerbajdžana izdaje, u roku od pet radnih dana besplatno, novu putnu ispravu s istim rokom važenja. Ako Azerbajdžan, u roku od pet radnih dana, ne izda novu putnu ispravu, smatra se da, u svrhu izručenja, prihvaća korištenje standardne putne isprave Europske unije (Prilog 7.)[2]

Članak 4.

Ponovni prihvat državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva

1. Na zahtjev neke države članice i bez dodatnih formalnosti, osim onih propisanih ovim Sporazumom, Azerbajdžan ponovno prihvaća sve državljane trećih zemalja ili osobe bez državljanstva koji ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uvjete koji su na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak na državnom području države članice moliteljice, ukoliko se dokaže, ili se može opravdano pretpostaviti na temelju dokaza prima facie, da je takva osoba:

(a) u trenutku podnošenja zahtjeva za ponovni prihvat nositelj važeće vize ili dozvole boravka koju je izdao Azerbajdžan; ili

(b) nezakonito i izravno ušla na državno područje država članica nakon što je boravila ili prolazila državnim područjem Azerbajdžana.

2. Obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ne primjenjuje se ako:

(a) državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva nalazila se samo u zračnom tranzitu u međunarodnoj zračnoj luci u Azerbajdžanu;

(b) državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva uživa pravo pristupa državnom području države članice moliteljice bez vize.

3. Ne dovodeći u pitanje članak 7. stavak 2., nakon što je Azerbajdžan dao pozitivan odgovor na zahtjev za ponovni prihvat, država članica moliteljica izdaje osobi kojoj je odobren ponovni prihvat, standardnu putnu ispravu EU-a u svrhu izručenja (članak 7.)[3]

ODJELJAK II.
Obveze ponovnog prihvata Unije

Članak 5.

Ponovni prihvat vlastitih državljana

1. Na zahtjev Azerbajdžana te bez dodatnih formalnosti, osim onih propisanih ovim Sporazumom, država članica ponovno prihvaća sve osobe koje ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju uvjete koji su na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak na državnom području

[1] U skladu s obrascem iz preporuke Vijeća EU-a od 30.studenog 1994.
[2] Ibid.
[3] Ibid.

Albanije, pod uvjetom da se dokaže, ili se može opravdano pretpostaviti na temelju dokaza prima facie, da se radi o državljanima dotične države članice.

2. Država članica ponovno prihvaća i sljedeće osobe:

– maloljetnu nevjenčanu djecu osoba iz stavka 1., bez obzira na njihovo mjesto rođenja ili državljanstvo, osim ako imaju neovisno pravo boravka u Azerbajdžanu,

– bračne partnere osoba iz stavka 1. koji imaju državljanstvo neke druge države ili su osobe bez državljanstva ako imaju pravo ulaska i boravka ili dobivaju pravo ulaska i boravka na državnom području zamoljene države članice, osim ako imaju neovisno pravo boravka u Azerbajdžanu.

3. Nadalje, država članica ponovno prihvaća i osobe koje su nezakonito prisutne ili borave u Azerbajdžanu, a koje su se nakon ulaska na teritorij Azerbajdžana odrekle državljanstva države članice u skladu s nacionalnim zakonima te države, osim ako im je Azerbajdžan barem obećao naturalizaciju.

4. Kada zamoljena država članica pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvat, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo te države članice izdaje, bez obzira na volju osobe koja se ponovno prihvaća, besplatno i najkasnije u roku od pet radnih dana, putnu ispravu koja je potrebna za povratak osobe koja se ponovno prihvaća s rokom važenja od 150 dana. Ako država članica u roku od pet radnih dana ne izda putnu ispravu, smatra se da, u svrhu izručenja, prihvaća korištenje standardne putne isprave Azerbajdžana (Prilog 8.)

5. Ako, iz pravnih ili činjeničnih razloga, predmetna osoba ne može biti premještena za vrijeme valjanosti izvorno izdane putne isprave, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo države članice izdaje, u roku od pet radnih dana i besplatno, novu putnu ispravu s istim rokom važenja. Ako država članica u roku od pet radnih dana ne izda putnu ispravu, smatra se da, u svrhu izručenja, prihvaća korištenje standardne putne isprave Azerbajdžana (Prilog 8.)

Članak 6.

Ponovni prihvat državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva

1. Na zahtjev Azerbajdžana i bez dodatnih formalnosti, osim onih propisanih ovim Sporazumom, država članica ponovno prihvaća sve državljane trećih zemalja ili osobe bez državljanstva koje ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju uvjete koji su na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak na državnom području Azerbajdžana ako je dokazano ili se može opravdano pretpostaviti na temelju dokaza prima facie da je ta osoba

(a) u trenutku podnošenja zahtjeva za ponovni prihvat nositelj važeće vize ili dozvole boravka koju je izdala zamoljena država članica; ili

(b) nezakonito i izravno ušla na državno područje Azerbajdžana nakon što je boravila ili prolazila državnim područjem zamoljene države članice.

2. Obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ne primjenjuje se ako:

(a) državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva nalazila se samo u zračnom tranzitu u međunarodnoj zračnoj luci u zamoljene države članice;

(b) državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva uživa pravo pristupa državnom području Azerbajdžana bez vize.

3. Obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. odnosi se na državu članicu koja je izdala vizu ili dozvolu boravka. Ukoliko su vizu ili dozvolu boravka izdale dvije ili više država članica, obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. odnosi se na državu članicu koja je izdala ispravu s dužim rokom važenja, ili ako je jednoj ili više isprava već istekao rok važenja, onda se obveza odnosi na državu čija je isprava još uvijek važeća. Ako je svim ispravama već istekao rok važenja, tada se obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. odnosi na državu članicu koja je izdala dokument s najkasnijim rokom isteka važenja. Ako se ne može dati na uvid niti jedna od navedenih isprava, tada se obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. odnosi na državu članicu posljednjeg izlaska.

4. Ne dovodeći u pitanje članak 7. stavak 2., nakon je država članica dala pozitivan odgovor na zahtjev za ponovni prihvat, Azerbajdžan izdaje osobi kojoj je odobren ponovni prihvat, putnu ispravu potrebnu za njezin povratak (članak 8.).

ODJELJAK III.
POSTUPAK PONOVNOG PRIHVATA

Članak 7.
Načela

1. Podložno stavku 2., za svaki premještaj osoba koje treba ponovno prihvatiti na temelju neke od obveza iz članaka 3. do 6. potrebno je podnijeti zahtjev za ponovni prihvat nadležnom tijelu zamoljene države.

2. Ako osoba koja se ponovno prihvaća posjeduje važeću putnu ispravu i, u slučaju državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva, važeću vizu i dozvolu boravka zamoljene države, premještaj takve osobe može se izvršiti bez potrebe da država moliteljica ponosi zahtjev za ponovni prihvat i, u slučaju državljana zamoljene države, bez potrebe za dostavljanjem pisane obavijesti iz članka 12. stavka 1. nadležnom tijelu zamoljene države.

3. Ne dovodeći u pitanje stavak 2., ako je osoba uhićena u području koje obuhvaća do 15 kilometara od i unutar područja pomorskih luka i međunarodnih zračnih luka, uključujući carinske zone, države moliteljice nakon što je nezakonito prešla granicu dolazeći izravno iz teritorija zamoljene države, država moliteljica može podnijeti zahtjev za ponovni prihvat u roku od dva dana od uhićenja te osobe (ubrzani postupak).

Članak 8.
Zahtjev za ponovni prihvat

1. U mjeri u kojoj je to moguće, zahtjev za ponovni prihvat mora sadržavati sljedeće podatke:

(a) podatke o dotičnoj osobi (npr. ime, prezime, datum rođenja i, ako je moguće, mjesto rođenja i posljednje prebivalište) i, ako je primjenjivo, podatke o maloljetnoj nevjenčanoj djeci i/ili bračnim partnerima;

(b) u slučaju vlastitih državljana, navođenje načina dokazivanja ili dokaza *prima facie* o državljanstvu kako je propisano u Prilozima 1. i 2.;

(c) u slučaju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva, navođenje načina dokazivanja ili dokaza *prima facie* o uvjetima za ponovni prihvat državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva kako je propisano u Prilozima 3. i 4.;

(d) fotografiju osobe koja se ponovno prihvaća.

2. U mjeri u kojoj je to moguće, zahtjev za ponovni prihvat mora također sadržavati sljedeće podatke,:

(a) izjavu u kojoj je navedeno da osoba koja se treba premjestiti može trebati pomoć ili skrb i to ukoliko je osoba o kojoj se radi izričito suglasna s tom izjavom;

(b) svaku drugu zaštitnu ili sigurnosnu mjeru ili podatke o zdravlju osobe, koji mogu biti nužni u pojedinom slučaju premještaja.

3. Tipski obrazac koji se koristi za zahtjev za ponovni prihvat nalazi se u Prilogu 5. ovom Sporazumu.

4. Zahtjev za ponovni prihvat može se podnositi bilo kojim komunikacijskim sredstvom, uključujući elektroničke, kao što su faks, e-pošta itd.

Članak 9.

Dokazi o državljanstvu

1. Dokaz o državljanstvu, prema članku 3. stavku 1. i članku 5. stavku 1., može se posebno predočiti putem isprava navedenih u Prilogu 1. ovom Sporazumu, čak i ako je njihov rok važenja istekao. Ako su podnesene takve isprave, države članice i Azerbajdžan uzajamno priznaju državljanstvo bez traženja daljnjih provjera. Državljanstvo se ne može utvrditi na temelju lažnih isprava.

2. Dokaz *prima facie* o državljanstvu, prema članku 3. stavku 1. i članku 5. stavku 1., može se posebno predočiti putem isprava navedenih u Prilogu 2. ovom Sporazumu, čak i ako je njihov rok važenja istekao. Ako takve isprave budu podnesene, države članice i Azerbajdžan smatraju državljanstvo utvrđenim, osim u slučaju kad mogu dokazati suprotno. Lažne isprave ne mogu činiti dokaz *prima facie* o državljanstvu.

3. Ako se ne može predočiti niti jedna od isprava iz Priloga 1. ili 2., ili su one nedovoljne iz opravdanih razloga, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo predmetne zamoljene države, na zahtjev države moliteljice koja će biti uključena u zahtjev za ponovni prihvat, bez odlaganja će obaviti razgovor s osobom koja se ponovno prihvaća u cilju utvrđivanja njezinog državljanstva najkasnije u roku od pet radnih dana od dana podnošenja zahtjeva.

4. Postupak za takve razgovore može se utvrditi u provedbenim protokolima predviđenima u članku 20. Sporazuma.

Članak 10.

Dokazi o državljanstvu za državljane trećih zemalja i osobe bez državljanstva

1. Dokaz o uvjetima za ponovni prihvat državljana treće zemlje i osoba bez državljanstva propisan u članku 4. stavku 1. i članku 6. stavku 1. posebno se predočuje na temelju bilo kojeg dokaznog sredstva navedenog u Prilogu 3. ovom Sporazumu; državljanstvo se ne može dokazati lažnim ispravama. Svaki takav dokaz uzajamno priznaju države članice i Azerbajdžan bez traženja dodatnih provjera.

2. Dokaz *prima facie* o uvjetima za ponovni prihvat državljana treće zemlje i osoba bez državljanstva propisan u članku 4. stavku 1. i članku 6. stavku 1. posebno se predočuje na temelju bilo kojeg dokaznog sredstva navedenog u Prilogu 4. ovom Sporazumu; državljanstvo se ne može dokazati lažnim ispravama. Ako se podnese takav dokaz *prima facie,* države članice i Azerbajdžan smatraju da su uvjeti utvrđeni, osim u slučaju da mogu dokazati suprotno.

3. Nezakonitost ulaska, prisutnosti ili boravka utvrđuju se na temelju putnih isprava dotične osobe u kojima nema potrebne vize ili neke druge dozvole boravka na državnom području države moliteljice. Izjava države moliteljice o tome da je utvrđeno kako dotična osoba nema potrebne putne isprave, vizu ili dozvolu boravka ujedno služi kao dokaz *prima facie* o nezakonitom ulasku, prisutnosti ili boravku.

Članak 11.

Rokovi

1. Zahtjev za ponovni prihvat mora se podnijeti nadležnom tijelu zamoljene države u roku od najviše šest mjeseci nakon što je nadležno tijelo države moliteljice došlo do saznanja da državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva ne ispunjava, ili više ne ispunjava, uvjete koji su na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak. Ako postoje pravne ili činjenične prepreke da zahtjev bude podnesen u roku, rok se, na zahtjev države moliteljice, produljuje isključivo do prestanka postojanja tih prepreka.

2. Na zahtjev za ponovni prihvat odgovara se pisanim putem

– u roku od dva radna dana ako je zahtjev podnesen u okviru ubrzanog postupka (članak 7. stavak 3.);

– u roku od petnaest kalendarskih dana u svim drugim slučajevima.

Ovaj rok počinje teći od dana potvrde primitka zahtjeva za ponovni prihvat. Ako odgovor ne stigne unutar ovog roka, smatra se da je ponovni prihvat odobren.

Odgovor na zahtjev za ponovni prihvat može se dostaviti bilo kojim komunikacijskim sredstvom, uključujući elektroničkim, kao što su faks, e-pošta itd.

3. Razlozi za odbijanje zahtjeva za ponovni prihvat daju se u pisanom obliku.

4. Nakon davanja odobrenja ili, ako je prikladno, po isteku rokova iz stavka 2., dotična osoba premješta se u roku od tri mjeseca. Na zahtjev države moliteljice, taj rok može biti produžen za vrijeme koje je potrebno za otklanjanje pravnih ili praktičnih prepreka.

Članak 12.

Načini primještaja i prijevozna sredstva

1. Ne dovodeći u pitanje članak 7. stavak 2., nadležna tijela države moliteljice, prije povrata osobe, pisanim putem obavješćuju nadležna tijela zamoljene države o datumu premještaja, mjestu ulaska, mogućoj pratnji i drugim podacima važnima za premještaj barem tri dana unaprijed.

2. Prijevoz se može obavljati bilo kojim prijevoznim sredstvom, uključujući zrakom ili morem. Vraćanje zračnim prijevozom nije ograničeno na korištenje nacionalnih prijevoznika Azerbajdžana ili neke od država članica te se može obavljati redovnim ili charter letovima. Kad se radi o vraćanju uz pratnju, takva pratnja nije ograničena na ovlaštene osobe države moliteljice, pod uvjetom da je te osobe odobrio Azerbajdžan ili bilo koja država članica.

3. Ako se premještaj obavlja zrakom, moguće pratnja izuzeta je od obaveze stjecanja nužnih viza.

Članak 13.

Ponovni prihvat na temelju greške

Država moliteljica prihvaća natrag bilo koju osobu koju je zamoljena država prihvatila ako se utvrdi, u roku od šest mjeseci, a u slučaju državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva u roku od 12 mjeseci, nakon premještaja dotične osobe, da nisu ispunjeni zahtjevi iz članaka 3. do 6. ovog Sporazuma.

U takvim se slučajevima postupovne odredbe ovog Sporazuma primjenjuju *mutatis mutandis* i dostavljaju se svi dostupni podaci o stvarnom identitetu i državljanstvu osobe koju treba uzeti natrag.

ODJELJAK IV.
POSTUPAK TRANZITA

Članak 14.

Načela

1. Države članice i Azerbajdžan ograničavaju tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva na slučajeve kad takve osobe ne mogu biti vraćene izravno u državu odredišta.

2. Azerbajdžan dopušta tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva ukoliko neka država članica to zatraži, a država članica odobrava tranzit državljanima trećih zemalja ili osobama bez državljanstva ukoliko to zatraži Azerbajdžan, ako je osigurano daljnje putovanje u moguće druge države tranzita te ponovni prihvat od države odredišta.

3. Azerbajdžan ili država članica mogu odbiti tranzit:

(a) ako državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva prijeti opasnost od mučenja ili neljudskog ili ponižavajućeg postupanja, kažnjavanja, smrtne kazne ili progona zbog rase, vjeroispovijesti, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili zbog političkog uvjerenja u državi odredišta ili nekoj drugoj državi tranzita;

(b) ako državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva podliježe kaznenom progonu ili sankcijama u zamoljenoj državi ili u nekoj drugoj državi tranzita; ili

(c) na temelju javnog zdravlja, nacionalne sigurnosti, javnog reda, ili zbog nekog drugog nacionalnog interesa države kojoj je zahtjev podnesen.

4. Azerbajdžan ili država članica mogu opozvati svaku izdanu dozvolu ako nastanu ili izbiju na površinu okolnosti iz stavka 3. koje stoje na putu provođenju tranzita ili ako se više ne može jamčiti daljnje putovanje u moguće države tranzita ili kad država odredišta više ne može jamčiti ponovni prihvat. U tom slučaju država moliteljica ponovno prima državljanina treće države ili osobu bez državljanstva, po potrebi i bez odlaganja.

Članak 15.
Postupak tranzita

1. Zahtjev za provođenje tranzita pisanim se putem podnosi nadležnom tijelu zamoljene države i sadržava sljedeće podatke:

(d) vrstu tranzita (zrakom, kopnom ili morem), moguće druge države tranzita i predviđeno krajnje odredište;

(e) podatke osobe o kojoj se radi (npr. ime, prezime, djevojačko prezime, ostala imena koja se koriste, a po kojima je dotična osoba poznata ili nadimke, datum rođenja, spol i, ako je to moguće, mjesto rođenja, državljanstvo, jezik, vrstu i broj putne isprave);

(f) predviđeno mjesto ulaska, vrijeme prijenosa i moguće korištenje pratnje;

(g) izjavu u kojoj stoji da su, po mišljenju države moliteljice, ispunjeni uvjeti iz članka 14. stavka 2. te da nisu poznati nikakvi razlozi za odbijanje prema članku 14. stavku 3.

Tipski obrazac koji treba koristiti za zahtjeve za tranzit nalazi se u Prilogu 6. ovom Sporazumu.

Zahtjev za tranzit može se podnositi bilo kojim komunikacijskim sredstvom, uključujući elektroničke, kao što su faks, e-pošta itd.

2. Zamoljena država pisanim putem, u roku od pet radnih dana, obavješćuje državu moliteljicu o prihvatu te potvrđuje mjesto ulaska i predviđeno vrijeme prihvata ili izvješćuje o odbijanju prihvata i o razlozima takvog odbijanja. Ako odgovor ne stigne u roku od pet radnih dana, smatra se da je tranzit odobren.

Odgovor na zahtjev za tranzit može se dostaviti bilo kojim komunikacijskim sredstvom, uključujući elektroničkim, kao što su faks, e-pošta itd.

3. Ako se tranzit provodi zračnim putem, osoba koja treba biti ponovno prihvaćena i moguća pratnja izuzimaju se od obveze pribavljanja zrakoplovno-tranzitne vize.

4. Nadležna tijela zamoljene države u skladu s međusobnim konzultacijama pomažu u provođenju tranzita, a posebno nadziranjem dotičnih osoba i osiguravanjem odgovarajuće opreme u tu svrhu.

5. Tranzit se izvršava u roku od 30 dana od primitka odobrenja zahtjeva, osim ako nije dogovoreno drugačije.

ODJELJAK V.
Troškovi

Članak 16.
Troškovi prijevoza i tranzita

Ne dovodeći u pitanje pravo nadležnih tijela da naplate troškove vezane uz ponovni prihvat od osobe koju se ponovno prihvaća ili od trećih stranaka, sve troškove prijevoza u vezi s ponovnim prihvatom i provođenjem tranzita, sukladno ovom Sporazumu, a do granice države krajnjeg odredišta, snosi država moliteljica.

ODJELJAK VI.
Zaštita podataka i odnos s drugim međunarodnim obvezama

Članak 17.
Zaštita podataka

Priopćavanje osobnih podataka moguće je samo u slučajevima kad je ono potrebno za provedbu ovog Sporazuma od strane nadležnih tijela Azerbajdžana ili države članice, ovisno o slučaju. Obrada i postupanje s osobnim podacima u vezi s nekim određenim slučajem podliježe domaćim zakonima Azerbajdžana, ako je kontrolor nadležno tijelo neke države članice, odredbama Direktive 95/46/EZ te nacionalnom zakonodavstvu te države članice, a koje je doneseno sukladno ovoj Direktivi. Osim toga, primjenjuju se sljedeća načela:

(a) osobni podaci trebaju se obrađivati u dobroj vjeri i zakonito;

(b) osobni podaci moraju se prikupljati za određene, eksplicitne i zakonite ciljeve provedbe ovog Sporazuma, a ne s ciljem da ih tijelo koje ih je priopćilo, ili ono koje ih je primilo, dodatno obrađuje na način koji nije sukladan njihovoj namjeni;

(c) osobni podaci moraju biti primjereni, relevantni i ne smiju biti pretjerani u odnosu na svrhu u koju su prikupljeni i/ili za koju se dalje obrađuju; priopćeni osobni podaci mogu se odnositi samo na sljedeće:

- osobne podatke osobe koja treba biti prebačena (npr. imena, prezimena, svako ranije korišteno ime, ostala korištena imena po kojima je osoba poznata ili nadimci, spol, građanski status, datum i mjesto rođenja, sadašnje te svako ranije državljanstvo),
- putovnicu, osobnu iskaznicu ili vozačku dozvolu (broj, rok važenja, datum izdavanja, tijelo koje ju je izdalo, mjesto izdavanja),
- usputna zadržavanja i itinerar,
- ostale podatke potrebne za identifikaciju osobe koja treba biti prebačena ili podatke koji su potrebni za ispitivanje uvjeta za ponovni prihvat sukladno ovom Sporazumu;

(d) osobni podaci moraju biti točni i, kad je to potrebno, ažurirani;

(e) osobne podatke treba voditi tako da se identifikacija osoba na koje se ti podaci odnose omogući tijekom razdoblja koje nije duže nego što je potrebno, a u svrhu u koju su podaci bili prikupljeni, ili u svrhu u koju su dalje obrađivani;

(f) tijelo koje podatke priopćava i tijelo koje ih prima poduzimaju sve potrebne mjere da osigura odgovarajuće ispravljanje, brisanje ili blokiranje osobnih podataka u slučaju kad obrada podataka nije u skladu s odredbama ovog članka, a posebno kad ti podaci nisu primjereni, relevantni, točni ili kad su preopsežni u odnosu na svrhu obrade. To uključuje i obvezu obavještavanja druge stranke o bilo kojem ispravljanju, brisanju ili blokiranju;

(g) tijelo koje prima podatke, na zahtjev, obavješćuje tijelo koje priopćava podatke o načinu korištenja priopćenih podataka i o tako dobivenim rezultatima;

(h) osobni podaci smiju se priopćavati isključivo nadležnim tijelima. Za daljnje priopćavanje drugim tijelima potrebna je prethodna suglasnost tijela koje je podatke priopćilo;

(i) tijela koja priopćavaju i tijela koja primaju podatke imaju obavezu vođenja pisane evidencije o davanju i primanju osobnih podataka.

Članak 18.

Odnos s drugim međunarodnim obvezama

1. Ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje prava, obveze i odgovornosti Unije, njezinih država članica i Azerbajdžana koje proizlaze iz međunarodnog prava, uključujući iz međunarodnih konvencija čije su stranke, a posebno iz međunarodnih instrumenata iz članka 2. i:

– međunarodnih konvencija kojima se utvrđuje država odgovorna za ispitivanje podnesenih zahtjeva za azil,

– međunarodnih konvencija o izručenju i tranzitu,

– multilateralnih međunarodnih konvencija i sporazuma o ponovnom prihvatu stranih državljana, kao što je Konvencija o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu.

2. Ništa iz ovog Sporazuma ne sprečava povratak osobe prema nekom drugom formalnom ili neformalnom sporazumu.

ODJELJAK VII.
Provedba i primjena

Članak 19.

Zajednički odbor za ponovni prihvat

1. Ugovorne stranke jedna drugoj pružaju pomoć u primjeni i tumačenju ovog Sporazuma. U tu svrhu osnivaju zajednički odbor za ponovni prihvat (dalje u tekstu „Odbor”) čiji je zadaća u prvom redu:

(a) pratiti primjenu ovog Sporazuma;

(b) rješavati probleme proizašle iz tumačenja ili primjene odredbi ovoga Sporazuma.

(c) odlučiti o načinu provedbe s ciljem jedinstvene primjene ovog Sporazuma;

(d) provoditi redovitu razmjenu podataka o provedbenim protokolima koje sastavljaju pojedinačne države članice i Azerbajdžan u skladu s člankom 20.;

(e) predlagati izmjene ovog Sporazuma i njegovih Priloga.

2. Odluke odbora obvezujuće su za ugovorne stranke.

3. Odbor se sastoji od predstavnika Unije i Azerbajdžana.

4. Odbor se sastaje prema potrebi na zahtjev jedne od ugovornih stranaka.

5. Odbor donosi svoj poslovnik.

Članak 20.

Provedbeni protokoli

1. Ne dovodeći u pitanje izravnu primjenjivost ovog Sporazuma, na zahtjev države članice ili Azerbajdžana, Azerbajdžan i država članica pripremaju provedbeni Protokol koji, između ostalog, sadržava pravila o:

(a) određivanju nadležnih tijela, graničnih prijelaza i razmjeni osoba za kontakt;

(b) uvjetima povratka uz pratnju, što uključuje i tranzit državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva, uz pratnju;

(c) sredstvima i ispravama koje nisu navedene u Prilozima od 1. do 4. ovom Sporazumu.

(d) načine ponovnog prihvata u okviru ubrzanog postupka;

(e) postupak za razgovore.

2. Provedbeni protokoli iz stavka 1. stupaju na snagu tek nakon što je o njima obaviješten odbor za ponovni prihvat iz članka 19.

3. U svojim odnosima s bilo kojom drugom državom članicom, a na njezin zahtjev, Azerbajdžan je suglasan primijeniti svaku odredbu provedbenog protokola sastavljenog u suradnji s jednom državom članicom. Države članice suglasne su da će primjenjivati sve odredbe provedbenog protokola koji je jedna od njih sklopila s Republikom Azerbajdžan i u svojim odnosima s Azerbajdžanom, na njegov zahtjev te ako je njegova primjena na druge države članice izvediva u praksi.

Članak 21.

Odnos s bilateralnim sporazumima o ponovnom prihvatu ili dogovorima država članica

Odredbe ovog Sporazuma imaju prvenstvo pred odredbama bilo kojeg bilateralnog sporazuma ili dogovora o ponovnom prihvatu osoba koje borave u zemlji bez dozvole, a koji je bio zaključen, ili bi mogao biti zaključen, sukladno članku 20. između pojedinih država članica i Azerbajdžana, ako njegove odredbe nisu sukladne odredbama ovog Sporazuma.

ODJELJAK VIII.
ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 22.
Teritorijalna primjena

1. U skladu s člankom 2., ovaj se Sporazum primjenjuje na državnom području države u kojoj se primjenjuju Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Europske unije te na državnom području Azerbajdžana.

2. Ovaj se Sporazum primjenjuje na državnom području Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske i Irske samo ako Europska unija o tome obavijesti Azerbajdžan. Ovaj Sporazum ne primjenjuje se na državnom području Kraljevine Danske.

Članak 23.
Stupanje na snagu, trajanje i raskid

1. Ovaj Sporazum potvrđuju ili prihvaćaju ugovorne stranke u skladu sa svojim postupcima.

2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon dana kada je posljednja Ugovorna stranka obavijestila drugu stranku o okončanju postupaka iz prvog stavka.

3. Ovaj se Sporazum primjenjuje na Ujedinjenu Kraljevinu Velike Britanije i Sjeverne Irske i Irsku prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma obavijesti iz članka 22. stavka 2.

4. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme.

5. Svaka ugovorna stranka može privremeno, potpuno ili djelomično, obustaviti provedbu ovog Sporazuma, službeno obavijestivši drugu ugovornu stranku i nakon prethodnog savjetovanja s odborom iz članka 19. Obustava stupa na snagu drugog dana od dana takve obavijesti.

6. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum službeno obavijestivši drugu ugovornu stranku. Ovaj Sporazum prestaje važiti šest mjeseci od dana takve obavijesti.

Članak 24.
Izmjene sporazuma

Ovaj se Sporazum može izmijeniti međusobnim dogovorom ugovornih stranaka. Izmjene i dopune izrađuju se u obliku posebnih protokola, koji čine sastavni dio ovog Sporazuma i stupaju na snagu u skladu s postupkom propisanim u članku 23. Sporazuma.

Članak 25.
Prilozi

Prilozi od 1. do 8. čine sastavni dio ovog Sporazuma.

Sastavljeno u ....., ... dana ..... godine..... u dva primjerka na azerbajdžanskom, bugarskom, hrvatskom, češkom, danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, malteškom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom i švedskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Europsku uniju	Za Republiku Azerbajdžan
(…)	(…)

PRILOG 1.

ZAJEDNIČKI POPIS ISPRAVA KOJIMA SE DOKAZUJE DRŽAVLJANSTVO (ČLANAK 3. STAVAK 1., ČLANAK 5. STAVAK 1. I ČLANAK 9. STAVAK 1.)

– putovnice svih vrsta (nacionalna putovnica, obična putovnica, diplomatska putovnica, službena putovnica, zajednička putovnica i zamjenska putovnica, uključujući i dječju putovnicu),

– propusnica koju je izdala zamoljena država,

– osobne iskaznice svih vrsta (uključujući privremene), osim osobnih iskaznica pomoraca.

PRILOG 2.

ZAJEDNIČKI POPIS DOKUMENATA KOJI SE SMATRAJU *PRIMA FACIE* DOKAZOM DRŽAVLJANSTVA

(ČLANAK 3. STAVAK 1., ČLANAK 5. STAVAK 1. I ČLANAK 9. STAVAK 2.)

- isprave navedene u Prilogu 1. čija je valjanost istekla prije više od 6 mjeseci,
- preslici svih vrsta isprava navedenih u Prilogu 1. ovom Sporazumu,
- uvjerenja o državljanstvu i druge službene isprave u kojima se spominje državljanstvo ili koja odaju državljanstvo,
- vozačke dozvole ili njihovi preslici,
- izvod iz matične knjige rođenih ili presliku istog,
- identifikacijska iskaznica trgovačkog društva ili presliku iste,
- službene knjižice ili vojne osobne iskaznice,
- upisnici pomoraca i dozvole kapetana te osobne iskaznice pomoraca,
- izjave svjedoka,
- izjave osobe o kojoj se radi i navod o jeziku kojim ta osoba govori, uključujući i rezultate službenog testa,
- svaka druga isprava koja može pomoći u utvrđivanju državljanstva osobe o kojoj se radi.
- otisci prstiju,
- potvrda identiteta kao rezultat pretrage provedene u Viznom informacijskom sustavu,
- u slučaju država članica koje ne koriste Vizni informacijski sustav, pozitivna identifikacija na temelju evidencije o prijavi za izdavanje vize iz tih država članica.
- potvrda identiteta kao rezultat pretraživanja u IAMAS-u (Automatizirani informacijski sustav Republike Azerbajdžana za pretraživanje ulazaka i izlazaka i registracije).

PRILOG 3.

ZAJEDNIČKI POPIS DOKUMENATA KOJI SE SMATRAJU DOKAZOM UVJETA ZA PONOVNI PRIHVAT DRŽAVLJANA TREĆE ZEMLJE ILI OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA

(ČLANAK 4. STAVAK 1., ČLANAK 6. STAVAK 1. I ČLANAK 10. STAVAK 1.)

– viza i/ili dozvola boravka koju je izdala zamoljena država,

– ulazni/izlazni pečat u putovnici ili neka slična ovjera u putnoj ispravi osobe o kojoj se radi ili neki drugi dokaz o ulasku/izlasku (npr. fotografija),

– osobne iskaznice izdane osobama bez državljanstva koje privremeno borave u zamoljenoj državi,

– propusnice izdane osobama bez državljanstva koje privremeno borave u zamoljenoj državi.

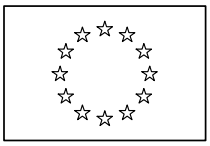
PRILOG 4.

ZAJEDNIČKI POPIS DOKUMENATA KOJI SE SMATRAJU *PRIMA FACIE* DOKAZOM O UVJETIMA PONOVNOG PRIHVATA DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA

(ČLANAK 4. STAVAK 1., ČLANAK 6. STAVAK 1. I ČLANAK 10. STAVAK 2.)

- opis koji su dala nadležna tijela države moliteljice mjesta i okolnosti u kojima je dotična osoba zaustavljena nakon ulaska na područje te države;
- podaci vezani uz identitet i/ili boravak osobe, koje je pribavila neka međunarodna organizacija (npr. UNHCR);
- izvještaji/potvrde o podacima dobiveni od strane članova obitelji, suputnika itd.
- isprave, potvrde i računi svake vrste (npr. hotelski račun, potvrde sastanka kod liječnika/zubara, ulaznica za javne/privatne institucije, ugovor o najmu automobila, potvrda kreditne kartice itd.) koji jasno ukazuju na to da je osoba o kojoj se radi boravila na državnom području zamoljene države;
- karte s imenom i/ili popisi putnika u zračnom, željezničkom, autobusnom ili brodskom prijevozu koje ukazuju na prisutnost i plan putovanja osobe o kojoj se radi na državnom području države kojoj je zahtjev podnesen,
- podaci koji dokazuju da je osoba o kojoj se radi koristila usluge kurira ili putničke agencije,
- službene izjave, a posebno one koje daje službenik granične službe ili neki drugi svjedok koji može posvjedočiti da je dotična osoba prešla granicu,
- službena izjava dotične osobe u sudskom ili upravnom postupku osobe;
- izjava dotične osobe;
- otisci prstiju.

PRILOG 5.



[Simbol Republike Azerbajdžan]

.....…… .....……..

..... (mjesto i datum)

(oznaka tijela koje podnosi zahtjev)

Poziv na: .....……

za

.....

.....……

.....……

(oznaka tijela koje podnosi zahtjev)

- ❑ UBRZANI POSTUPAK (članak 7. stavak 3.)
- ❑ ZAHTJEV ZA RAZGOVOR (članak 9. stavak 3.)

ZAHTJEV ZA PONOVNI PRIHVAT
u skladu člankom 8. Sporazuma o ..... između
Europske unije i Republike Azerbajdžana
o ponovnom prihvatu osoba bez dozvole boravka

A. OSOBNI PODACI

Fotografija

1. Ime i prezime (podcrtati prezime):

   .....……

2. Djevojačko prezime:

   .....……

3. Datum i mjesto rođenja:

   .....……

4. Spol i fizički opis (visina, boja očiju, posebna obilježja itd.):

……..... ……..

5. Poznat(a) kao (prijašnja imena, druga imena koja koristi/pod kojim je poznat(a) ili nadimci):

.....

6. Nacionalnost i jezik:

.....

7. Bračno stanje: ❑ oženjen/udana ❑ neoženjen/neudana ❑ razveden/razvedena ❑ udovac/udovica

Ako je oženjen: Ime bračnog partnera .....

Imena i dob djece (ako ih ima):.....

.....

.....

.....

8. Posljednja adresa u državi koja podnosi zahtjev:

.....

B. OSOBNI PODACI O BRAČNOM PARTNERU (AKO JE PRIMJENJIVO)

1. Ime i prezime (podcrtati prezime):

.....

2. Djevojačko prezime:

.....

3. Datum i mjesto rođenja: .....

4. Spol i fizički opis (visina, boja očiju, posebna obilježja itd.):

.....

5. Poznat(a) kao (prijašnja imena, druga imena koja koristi/pod kojim je poznat(a) ili nadimci):

.....

6. Nacionalnost i jezik:

.....

C. OSOBNI PODACI O DJECI (AKO JE PRIMJENJIVO)

1. Ime i prezime (podcrtati prezime):

.....

2. Datum i mjesto rođenja: .....

3. Spol i fizički opis (visina, boja očiju, posebna obilježja itd.):

.....

4. Nacionalnost i jezik:

.....

D. POSEBNE OKOLNOSTI U VEZI S OSOBOM SE PREMJEŠTA

1. Zdravstveno stanje
(npr. moguće upute o posebnoj zdravstvenoj skrbi; latinski naziv zarazne bolesti):

.....

2. Naznaka radi li se o posebno opasnoj osobi
(npr. osumnjičena za teško kazneno djelo; nasilničko ponašanje):

.....

E. PRILOŽENI DOKAZI

1.	..... (Broj putovnice)	..... (datum i mjesto rođenja)
	..... (tijelo nadležno za izdavanje)	..... (rok važenja)
2.	..... (Broj osobne iskaznice)	..... (datum i mjesto izdavanja)
	..... (tijelo nadležno za izdavanje)	..... (rok važenja)
3.	..... (Broj vozačke dozvole)	..... (datum i mjesto izdavanja)
	..... (tijelo nadležno za izdavanje)	..... (rok važenja)
4.	..... (Broj drugog službenog dokumenta)	..... (datum i mjesto izdavanja)
	..... (tijelo nadležno za izdavanje)	..... (rok važenja)

F. NAPOMENE

.....

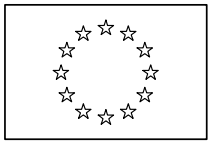
.....

.....

.....

(potpis) (pečat)

PRILOG 6.



[Simbol Republike Azerbajdžan]

.....…… .....……..

..... (mjesto i datum)

(oznaka tijela koje podnosi zahtjev)

Poziv na: .....……

za

.....

.....……

.....……

(oznaka tijela koje podnosi zahtjev)

- ❑ UBRZANI POSTUPAK (članak 7. stavak 3.)
- ❑ ZAHTJEV ZA RAZGOVOR (članak 9. stavak 3.)

ZAHTJEV ZA TRANZIT
u skladu člankom 15. Sporazuma o ..... između
Europske unije i Republike Azerbajdžana
o ponovnom prihvatu osoba bez dozvole boravka

A. OSOBNI PODACI

Fotografija

1. Ime i prezime (podcrtati prezime):
   .....……
2. Djevojačko prezime:
   .....……
3. Datum i mjesto rođenja:
   .....……
4. Spol i fizički opis (visina, boja očiju, posebna obilježja itd.):
……..……
5. Poznat(a) kao (prijašnja imena, druga imena koja koristi/pod kojim je poznat(a) ili nadimci):
.....……..……

6. Nacionalnost i jezik:

.....

7. Vrsta i broj putne isprave:

.....

B. PROVEDBA TRANZITA

1. Način tranzita

❑ zrakom ❑ kopnom ❑ morem

2. Država krajnjeg odredišta

……..

3. Moguće druge države tranzita

……

4. Predloženi granični prijelaz, datum, vrijeme predaje i moguća pratnja

……
……
……

5. Prihvat zajamčen u bilo kojoj drugoj državi tranzita i državi krajnjeg odredišta (članak 14. stavak 2.)

❑ da ❑ ne

6. Spoznaja o bilo kojem razlogu za odbijanje tranzita (članak 14. stavak 3.)

❑ da ❑ ne

C. NAPOMENE

……
……
……...

.....

(potpis) (pečat)

PRILOG 7.

STANDARDNA PUTNA ISPRAVA EU-A U SVRHU IZRUČENJA

(U skladu s obrascem iz preporuke Vijeća EU-a od 30. studenoga 1994.)[1]

[1] *SL* C 247, 19. rujna 1996., str. 18.

PRILOG 8.



AZƏRBAYCAN RESPUBLIKASINDAN SƏYAHƏT SƏNƏDİ
PUTNA ISPRAVA IZ REPUBLIKE AZARBAJDŽANA

Br. _____

Hansı ölkəyə: .....
Za putovanje u

Adı: ..... Soyadı: .....
Ime Prezime

Doğum tarixi: .....
Godina rođenja:

Doğulduğu yer: .....
Mjesto rođenja

Cinsi: ..... Boyu: ..... Gözlərinin rəngi: .....
Spol Visina Boja očiju

Xüsusi əlamətləri: .....
Posebna obilježja

Vətəndaşlığı: .....
Državljanstvo

FOTOGRAFIJA

Ölkəsindəki yaşayış ünvanı (əgər bilinirsə):

.....
Adresa u zemlji podrijetla (ako je poznata)

Sənədi verən orqanın adı**:** **.....**
Tijelo nadležno za izdavanje

Sənədin verilmə tarixi: .....
Izdano u

MÖHÜR

YERİ

Etibarlıdır: .....
Rok važenja

İmza: .....
Potpis:

Əlavə qeydlər: .....
Primjedbe / Napomene

.....

.....

Bir səfər üçün nəzərdə tutulub.
Vrijedi samo za jedno putovanje

Zajednička izjava u vezi s člankom 3. stavkom 3.

Ugovorne stranke primaju na znanje da, u skladu sa zakonima Republike Azerbajdžan o državljanstvu, državljaninu Republike Azerbajdžana nije moguće oduzeti državljanstvo.

Stranke su suglasne pravovremeno se savjetovati u slučaju promjena situacije.

Zajednička izjava u vezi s člancima 4. i 6.

Ugovorne stranke će nastojati vratiti u njegovu ili njezinu državu podrijetla svakog državljana treće zemlje koji ne ispunjava, ili više ne ispunjava, zakonske uvjete za ulazak, prisutnost ili boravak na njihovim državnim područjima.

Zajednička izjava o Kraljevini Danskoj

Ugovorne stranke primaju na znanje da se ovaj Sporazum ne primjenjuje na državno područje Kraljevine Danske ili na državljane Kraljevine Danske. S obzirom na to, Azerbajdžan i Kraljevina Danska trebale bi sklopiti sporazum o ponovnom prihvatu pod istim uvjetima kao i u ovom Sporazumu.

Zajednička izjava o Republici Islandu i Kraljevini Norveškoj

Ugovorne stranke primaju na znanje bliski odnos između Europske unije i Republike Islanda i Kraljevine Norveške, posebno na temelju Sporazuma od 18. svibnja 1999. o pridruživanju navedenih zemalja provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine. S obzirom na to, Azerbajdžan bi trebao sklopiti sporazum o ponovnom prihvatu s Republikom Islandom i Kraljevinom Norveškom pod istim uvjetima kao i u ovom Sporazumu.

Zajednička izjava o Švicarskoj Konfederaciji

Ugovorne stranke primaju na znanje bliski odnos između Europske unije i Švicarske Konfederacije, posebno na temelju Sporazuma o pridruživanju Švicarske Konfederacije provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine, koji je stupio na snagu 1. ožujka 2008. S obzirom na to, Azerbajdžan bi trebao sklopiti sporazum o ponovnom prihvatu sa Švicarskom Konfederacijom pod istim uvjetima kao i u ovom Sporazumu.

Zajednička izjava o Kneževini Lihtenštajn

Ugovorne stranke primaju na znanje bliski odnos između Europske unije i Kneževine Lihtenštajn, posebno na temelju Sporazuma o pridruživanju Kneževine Lihtenštajn provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine, koji je stupio na snagu 19. prosinca 2011. S obzirom na to, Azerbajdžan bi trebao sklopiti sporazum o ponovnom prihvatu s Kneževinom Lihtenštajn pod istim uvjetima kao i u ovom Sporazumu.